

Teacher(s)	Vanrie Pierre ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	<ul style="list-style-type: none"> • Translating highly specialized texts of every kind pertaining to the domain of international/European relations, under various headings (geopolitics, geostrategy, diplomacy, foreign policy, international/European law, etc.) • Effectiveness and relevance of documentary research • Effectiveness and accuracy of terminological research • Appropriateness of means used in French in terms of achieving discursive harmony with the source text
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Identify and employ documentation (in both French and Turkish) which is relevant and useful in dealing with a given source text (comprehension, translation, accurate reformulation) 2 Identify terminological and phraseological units in the Turkish text and select equivalents in French with reference to suitable sources; 3 Identify the genre, typology and nature of the source text with a view to adopting the appropriate discursive means in French to encompass all aspects of the translation process (register, style, codes, rules of protocol, etc.); 4 Translate a text pertaining to the domain of international/European relations in a professional manner respecting the particular specifications involved and observing the translator's deontological code; 5 Adapt to a client's specific requirements in a given translation context (complete text, summary translation, rewriting, post-editing, etc.); 6 Translate a text pertaining to the domain of international/European relations employing documentary and terminological research and using the most appropriate computer-assisted translation (CAT) tools. <p><u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u></p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 1.4 • 2.7 • 4.3, 4.4, 4.5 • 6.3 • 8.1, 8.5 <p>AA-FS-AIE. Develop expertise and a high level of competence in specialized translation in the field of international/European relations under different headings (diplomacy, geopolitics, geostrategy, etc.) incorporating elements specific to this sphere: adapt to text-type (treaties and agreements, speeches, reports, monographs, etc.) and to the particular requirements of the client (national and international/European organisations and institutions, NGO's, diplomatic services, research institutes, etc.).</p>
Evaluation methods	<p>Formative assessment of students' performances over the four-month period.</p> <p>Certificate assessment in January, in the form of a written exam (Turkish > French translation project ' 1 day) that will be reviewed by a board of professors.</p>

Teaching methods	Face-to-face, in PC room
Content	<p>This course is aimed at simulating real conditions for the implementation of translation projects. Students will be asked to manage in a professional manner the various steps of a Turkish > French translation project, from order up to delivery (organization, documentary and terminological research, translation, review). This will include translating one or several texts within a given deadline in face-to-face conditions, using CAT tools where necessary.</p> <p>In order to establish conditions as close as possible to real life, the source text will be chosen among reports published by public or private academic research institutes, which allow a more thorough analysis of international and diplomatic issues. The outcome (the translation) may then be submitted to the authors of the original report. An estimate and a contract as well as a glossary of specific terms will be drawn up during the seminar so as to stick to the reality professional translators are faced with.</p>
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		